

ПЕРЕВОД НЕОЛОГИЗМОВ В ЯЗЫКЕ СТАРТАПА

Сегодня мы живем в мире информационных технологий, и, безусловно, тема перевода неологизмов в языке стартапа является актуальной.

Стартап (от англ. *Startup company*) – компания с короткой историей операционной деятельности. Учитывая, что само по себе понятие *стартап* подразумевает оригинальную, новую идею, то и повышаются шансы появления неологизмов.

Слова языка стартапа передаются в зависимости от целевой аудитории. В случаях, когда сотрудники компаний-стартапов общаются между собой в переписке, на форумах, тематических сайтах и т.п., часто используются слова-англицизмы: *заапрувить* (*to approve* ‘подтверждать изменения в программе’), *кодить* (*to code* ‘писать код, программировать’), *апплаиться* (*to apply* ‘подавать заявку’), *апгрейдить* (*to upgrade* ‘улучшать’). Также используя подобного рода сленг, можно показать свою принадлежность к сфере ИТ. Например, в последнее время программистов все чаще называют *девелоперами* (*developer* ‘программист, разработчик’).

В случае с неологизмами, которые обозначают недавно появившиеся технологии, применяют способ транскрипции/транслитерации: *биткоин* (криптовалюта; англ. *bitcoin*, от *bit* ‘бит’ и *coin* ‘монета’), *скриншот* или *скрин* (‘снимок экрана’, англ. *screenshot*), *кэшбэк* (возврат наличных денег, разновидность бонусной программы; от англ. *cashback*). Передача таких слов транскрипцией/транслитерацией является наиболее адекватной, так как описательный перевод расширяет объем, а калькирование не всегда точно передает значение и отличается так называемым буквализмом: *cashback* ‘обратные наличные’. В случае со словом *screenshot* иногда все же используется сочетание ‘снимок экрана’, но стоит иметь в виду, что такой снимок показывает в точности то, что видит пользователь на экране монитора или другого устройства, и делается не с помощью камеры, а с помощью операционной системы.

В свою очередь, можно отметить слова, которые уже существовали в русском языке, но приобрели **еще одно значение**. Например, в английском языке слово *mining* недавно приобрело еще одно значение: кроме значения ‘добыча полезных ископаемых’ добавилось значение ‘деятельность по созданию новых структур для обеспечения функционирования криптовалют’, что позволяет и русскому слову *добыча* приобрести это же значение. Еще одним примером может служить слово *облако* (англ. *cloud*) – ‘модель онлайн-хранилища данных’.

Подводя итог, можно сказать, что при переводе неологизмов языка стартапа в основном используются транскрипция и транслитерация. Учитывая то, что даже слова, существующие в русском языке, сейчас все чаще заменяются англицизмами, то тенденция перевода неологизмов с помощью транскрипции или транслитерации продолжится. Эти приемы самые быстрые для переводчиков и удобные для сотрудников стартап-компаний.